

<<计算语言学与机器翻译导论>>

图书基本信息

书名：<<计算语言学与机器翻译导论>>

13位ISBN编号：9787513501910

10位ISBN编号：7513501912

出版时间：2010-10

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：张政 主编，苗天顺 等编

页数：317

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<计算语言学与机器翻译导论>>

前言

关于巴别塔的说法有许多种，据《圣经·创世记》第11章第1-9节的说法，人类最初只有一种语言，因此相互之间毫无沟通困难，这使他们几乎能够成就任何事业。他们打算建造能够通天的高塔，但是上帝却不愿意看到他们为所欲为，他设法使他们原本统一的语言变成各类不同的语言。

于是，这些建塔者无法正常沟通，变乱随之产生，人们四散分离，通天高塔的建设从此成为泡影。因此，“巴别”有“变乱”的意思。

从这则极富寓意的传说中，我们看到，即便是上帝也对人类共同语言的威力感到担心。换句话说，人类的共同语言潜藏着对上帝权威的挑战。

从另外一个角度看，我们还领悟到这样一个真理：人类相互间的矛盾、变乱，常常与缺乏共同的语言联系在一起，因为共同的语言和共同的价值观常常联姻，而共同的价值观是人们和睦共处最有力的保障。

从这里，我们还可进一步获得启示：如果人类能够重建共同的语言，就容易重建共同的价值观，从而产生和谐世界，因此，世界大同的关键一步就是要重建共同的语言。

这个结论自然而然地引出一个问题：如何重建？

巴别塔已成遥远的传说。

砖头与灰泥以及无论多么庞大的体力输出，都不可能重建巴别塔。

<<计算语言学与机器翻译导论>>

内容概要

全书共分10章，内容涉及到计算语言学的基本概念、基本内容、主要用途、自然语言知识的表达等、自然语言处理技术的应用与语言信息工程、形式语法理论、语料库与语料库语言学的关系、语料库的种类、语料库的收集与加工、语料库语言学的应用等、机器翻译的实现过程、机器翻译评价、机器辅助翻译的原理，翻译记忆(TranslationMemory)、翻译记忆检索的相关介绍等、机器辅助翻译系统的使用等。

<<计算语言学与机器翻译导论>>

书籍目录

第一章 计算语言学 第二章 NLP技术的应用与语言信息工程 第三章 形式语法理论 第四章 语料库语言学
第五章 机器翻译原理 第六章 机器翻译理论史 第七章 机器翻译系统的评价 第八章 机器翻译的现状与
未来 第九章 计算机辅助翻译概述 第十章 CAT 教学与学生操作平台 第十一章 教学资源与系统管理平
台 第十二章 双语平行语料库的建设与维护 参考文献 汉英术语对照表

<<计算语言学与机器翻译导论>>

章节摘录

(8) 高质量的机器翻译不可能是一蹴而就的事情, 语言系统的复杂属性决定了机器翻译系统的研究的复杂性、艰难性、长期性。

人们应该更客观、更平静、更理性、更务实的态度来对待机器翻译。

因此, 计算机翻译的研发也应分几步走: a) 在全自动高质量的机器翻译系统还遥遥无期的时候, 机助人译系统(人机对话翻译系统)可以作为全自动高质量机器翻译的初级阶段。

使用者可以考虑建立自己的专用词典库, 文体风格库、知识库、记忆库、开放性的添加功能和个性化的机助人译系统, 并使系统具有记忆功能。

它可以提高译文的规范性、一致性、减少劳动强度、节省时间、提高翻译效率, 翻译工作量越大, 使用这种系统的优势就越发明显, 待这些系统成熟逐步完善, 最终过渡到全自动高质量的机器翻译系统;

b) Meteo是机器翻译系统在子语言应用的成功范例, 所以还应多开发一些类似的系统, 如用于机械、电子、冶金、采矿、生化、航空、材料等的机器翻译系统。

当这些系统在这些领域的技术成熟时, 积累经验、发现规律, 再向其他领域延伸, 直至到母语言。

(9) 人类的语言系统极其复杂, 而构成这个复杂系统的是有限的语言规则和庞大的词汇系统, 正是这些千差万别的词汇表达了人们非常细腻微妙的外部世界和思想感情。

但是, 词汇内含多义性、琐碎性也给计算机翻译造成了巨大的困难, 因此应该把词汇含义归为几大类, 粗化词汇系统以降低计算机分析的复杂性、提高计算机翻译译文的质量。

一个词汇可以表达多种意义, 多种词汇可以表达一个意思, 所以可以考虑尽量减少现有的词语含义的分类数量, 以此尽量减少计算机词汇分析的复杂程度。

<<计算语言学与机器翻译导论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>